

**UDRUGA ZA
PROMICANJE
INKLUZIJE**

**ASSOCIATION
FOR PROMOTING
INCLUSION**



INKLUZIJA BITI UKLJUČEN, OBUHVAĆEN, BITI S DRUGIMA

Udruga za promicanje inkluzije (UPI) je nevladina, neprofitna i humanitarna organizacija osnovana u Zagrebu u listopadu 1997. godine.

Aktivnosti Udruge temelje se na filozofiji inkluzije, prema kojoj osobe s intelektualnim teškoćama imaju pravo biti ravnopravni i aktivni članovi društva.

Temeljno pravo svake osobe je život u zajednici. Dijete ima pravo živjeti u biološkoj, posvojiteljskoj odnosno udomiteljskoj obitelji, bez obzira na stupanj teškoća.

Vjerujemo da nijedna osoba ne bi trebala živjeti u instituciji, stoga je rad Udruge usmjeren prema deinstitucionalizaciji i razvoju stručnih službi podrške u zajednici.

DEINSTITUCIONALIZACIJA: S ciljem provođenja socijalne inkluzije, Udruga je započela proces deinstitucionalizacije u Hrvatskoj. Deinstitucionalizacija obuhvaća izmjehstaj osoba s intelektualnim teškoćama iz stacionarnih institucija namijenjenih dugotrajnom boravku te razvoj kapaciteta u zajednici kako bi se pružile usluge kao što su stanovanje, edukacija i zapošljavanje.

USLUGE U ZAJEDNICI: Udruga razvija mrežu stručnih službi podrške u zajednici koje zajedno s osobama s intelektualnim teškoćama i njihovim obiteljima osiguravaju uvjete za uključivanje i aktivno sudjelovanje djece i odraslih osoba s intelektualnim teškoćama u životu i aktivnostima zajednice.

Od 1997. godine programi modela u zajednici utemeljene podrške, osim u Zagrebu, razvijeni su i u:

- Bjelovaru, Osijeku, Slavonskom Brodu, Šibeniku, Kastavu, Grubišnom Polju,
- Bosni i Hercegovini (Tuzla, Brčko i Gradačac),
- Srbiji (Beograd),
- Makedoniji (Skopje i Negotino).

INCLUSION

BEING INVOLVED, BEING PART OF SOMETHING, BEING WITH OTHERS

The Association for Promoting Inclusion (API) is a non-governmental, non-profit organization established in Zagreb, Croatia in October 1997.

All of API's work is based on the philosophy of inclusion, which means that people with intellectual disabilities are equal citizens and have the right to actively participate in society.

Every person has the fundamental right to live in the community. Children have the right to live in a biological, adoptive or foster family, regardless of their disabilities.

API believes that no person should live in an institution, and therefore API's work is focused on deinstitutionalization and the development of community-based services.

DEINSTITUTIONALIZATION: In order to promote social inclusion, API initiated the process of deinstitutionalization in Croatia. Deinstitutionalization involves moving people with intellectual disabilities out of long stay residential institutions and developing capacity in the community to provide services such as housing, education and employment.

COMMUNITY-BASED SERVICES: API develops networks of community-based services to support people with intellectual disabilities and their families to become active members of their communities.

Since 1997, API's model of community-based care, first developed in Zagreb has been replicated in:

- Bjelovar, Osijek, Slavonski Brod, Sibenik, Kastav and Grubisno Polje,
- in Bosnia and Herzegovina (Tuzla, Brcko and Gradacac),
- in Serbia (Belgrade),
- in Macedonia (Skopje and Negotino).

INKLUZIJA BITI UKLJUČEN, OBUHVAĆEN, BITI S DRUGIMA

PROGRAMI UDRUGE ZA PROMICANJE INKLUIZIJE:

Programi Udruge provode se putem središnje službe podrške u Zagrebu. Multidisciplinarna služba podrške podržava sljedeće programe i aktivnosti:

- PREVENCIJA INSTITUCIONALIZACIJE
- SPECIJALIZIRANO UDOMITELJSTVO
- ORGANIZIRANO STANOVANJE ZA DJECU S VIŠESTRUKIM TEŠKOĆAMA
- STANOVANJE UZ PODRŠKU U ZAJEDNICI ZA OSOBE S INTELEKTUALnim TEŠKOĆAMA
- ZAPOŠLJAVANJE UZ PODRŠKU
- OBRAZOVNI I RADNI CENTRI
- SAMOZASTUPANJE
- EDUKACIJA OSOBLJA, RODITELJA, SKRBNIKA I KORISNIKA
- INFORMACIJSKI CENTAR
- INFORMIRANJE JAVNOSTI

Multidisciplinarna služba podrške sastavljena je od stručnjaka kao što su defektolozi-rehabilitatori, socijalni radnici, psiholozi, liječnici/medicinske sestre, pravnici i drugi stručnjaci ovisno o programu. Navedene osoobe pružaju podršku osobama s intelektualnim teškoćama u njihovim lokalnim zajednicama.

INCLUSION

BEING INVOLVED, BEING PART OF SOMETHING, BEING WITH OTHERS

API'S PROGRAMS:

All of the programs API supports are channeled through the central service located in Zagreb. Multi-disciplinary Expert Teams (METs) provide support for the following programs:

- PREVENTION OF INSTITUTIONALIZATION
- SPECIALIZED FOSTER FAMILY CARE
- COMMUNITY-BASED HOUSING FOR CHILDREN WITH SEVERE/MULTIPLE DISABILITIES
- COMMUNITY-BASED SUPPORTED LIVING FOR PEOPLE WITH INTELLECTUAL DISABILITIES
- SUPPORTED EMPLOYMENT
- EDUCATIONAL AND OCCUPATIONAL CENTERS
- SELF ADVOCACY
- TRAINING COURSES FOR STAFF, PARENTS, GUARDIANS AND CLIENTS
- INFORMATION RESOURCE CENTER
- MEDIA INVOLVEMENT

The METs are made up of experts such as a special educator, a social worker, a psychologist, a medical professional and a lawyer. They provide support to people with intellectual disabilities in their local communities.

PREVENCIJA INSTITUCIONALIZACIJE

Odrasle osobe s intelektualnim teškoćama koje žive u obitelji često su isključene iz aktivnosti zajednice. Navедено posebice dolazi do izražaja u manjim gradovima i ruralnim područjima, u kojima postoji nedostatak službi podrške u zajednici. Stoga te osobe nemaju priliku naučiti vještine neovisnog življenja, a nakon smrti roditelja najčešće se smještavaju u stacionarne institucije do kraja svoga života. Za nekoga tko je cijelo vrijeme živio u svojem domu, sa svojom obitelji, čak i u teškim uvjetima, upućivanje u instituciju predstavlja, kako traumatsko iskustvo tako i ozbiljno kršenje njegovih/njezinih ljudskih prava.

Djeca s težim intelektualnim teškoćama u obiteljima žive najčešće bez odgovarajuće stručne i finansijske podrške. Stoga se često smještavaju u stacionarnu instituciju, gdje duše mogu dobiti stručnu, ali ne i emocionalnu podršku koju samo obitelj može pružiti.

Udruga osigurava djeci i odraslim osobama s intelektualnim teškoćama podršku koja im omogućava da nastave živjeti u svojim obiteljima, unutar zajednice. Udruga program prevencije provodi u suradnji sa centrima za socijalnu skrb, lokalnim i nevladinim organizacijama roditelja te tijelima lokalne samouprave.

Program prevencije provode stručni timovi u Bjelovaru, Slavonskom Brodu, Kastvu, Šibeniku i Puli.

PREVENTION OF INSTITUTIONALIZATION

Adults with intellectual disabilities who live at home, often with ageing parents, are isolated from society. This is especially true in small towns and rural areas where there is a complete lack of community-based professional support. Thus, these individuals have no opportunity to learn independent living skills, and when their parents die, they are sent away to remote institutions for the rest of their lives. For someone who has always lived at home with his or her family, even under difficult conditions, being sent to an institution is both traumatic and a grave violation of human rights.

When children with more severe intellectual disabilities remain in their families, there is a lack of adequate professional and financial support. Therefore, children are often placed in institutions where they may receive professional support, but not the emotional support only a family can provide.

API provides adults and children with intellectual disabilities with the support that enables them to continue living with their families and in their communities. API operates the Prevention Program in cooperation with the Centers for Social Welfare, local and parent NGOs and local municipalities.

The Prevention Program is implemented by local METs in Bjelovar, Slavonski Brod, Kastav, Šibenik and Pula.



SPECIJALIZIRANE UDOMITELJSKE OBITELJI

Od 1998. stručni tim programa specijaliziranog udomiteljstva pruža kontinuiranu podršku udomiteljskim obiteljima i djeci s intelektualnim teškoćama.

Ciljevi programa su:

- omogućavanje djeci života u obiteljima koje pružaju ljubav i podršku,
- uključivanje svakog djeteta u zajednicu,
- razvijanje vještina neovisnog življenja kod svakog djeteta,
- osiguravanje pristupa odgojno-obrazovnim ustanovama,
- osiguravanje poštivanja prava djece i udomiteljskih obitelji.

Program se provodi u suradnji s centrima za socijalnu skrb.

SPECIALIZED FOSTER FAMILY CARE

Since 1998 the API Foster Family MET locates, trains and provides continuous support to foster families and children with intellectual disabilities.

The goals of this program are to:

- Enable the child to live in a loving and supportive family
- Include every child in the community
- Develop each child's independent living skills
- Provide access to mainstream educational opportunities
- Ensure that the rights of the child and the foster family are respected

Specialized foster family care is operated by API in cooperation with local Centers for Social Welfare.



ORGANIZIRANO STANOVANJE ZA DJECU S TEŠKOĆAMA

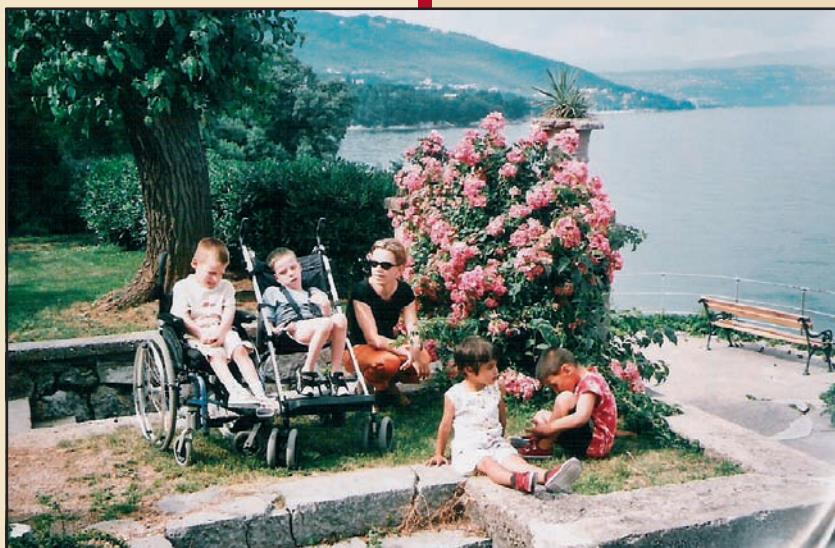
Djeca s teškim i/ili višestrukim teškoćama trebala bi, kao i sva djeca, živjeti u biološkim, udomiteljskim odnosno posvojiteljskim obiteljima. Budući da je vrlo često teško naći obitelji za takvu djecu, a sa ciljem deinstitucionalizacije te omogućavanja života u zajednici, Udruga je 2003. razvila program organiziranog stovanja. Podrška je usmjerena na stvaranje obiteljskog okruženja i uključivanja u redovne odgojno-obrazovne sadržaje u zajednici. Dijete ostaje unutar programa sve dok se ne pronađe odgovarajuća obitelj.

Ovaj je program, kao alternativa institucionalizaciji, prepoznat te finansijski potpomognut od strane ministarstva nadležnog za socijalnu skrb.

COMMUNITY-BASED HOUSING FOR CHILDREN WITH DISABILITIES

Children with severe and/or multiple disabilities, like all other children, should live in biological, foster or adoptive families. Because it is often difficult to find families for these children, API developed a program of community-based housing in 2003 with the aim of deinstitutionalizing children with multiple disabilities and enabling them to live in a family-like setting in the community. The program aims to include the children in mainstream education. Children remain in this program until appropriate foster families are found.

This program is recognized and financially supported by the Ministry of Health and Social Welfare as an alternative to institutionalization.



STANOVANJE UZ PODRŠKU

Udruga za promicanje inkluzije provodi program stanovanja uz podršku u zajednici za odrasle osobe s intelektualnim teškoćama kroz domove za samostalno stanovanje.

Od 1997. gotovo 200 osoba je napustilo stacionarne institucije te živi u zajednici uz podršku Udruge. Mnoge od tih osoba provele su cijeli život u stacionarnim institucijama te su sada prvi puta u mogućnosti živjeti u zajednici kao i drugi građani.

Ciljevi programa stanovanja uz podršku u zajednici su:

- pružanje smještaja u stanovima u zajednici (od jedne do pet osoba u stanu),
- pružanje širokog raspona podrške kako bi se udovoljilo njihovim individualnim potrebama,
- povećanje vještina neovisnog življenja,
- uključivanje korisnika u sve aspekte života u zajednici,
- osiguranje poštivanja prava i izbora osoba s intelektualnim teškoćama.

Ovaj je program, kao alternativa institucionalizaciji, prepoznat te finansijski potpomognut od strane ministarstva nadležnog za socijalnu skrb.

SUPPORTED LIVING

API implements this program through the Homes for Independent Living, which are independent community-based service providers.

Since 1997 almost 200 people have left institutions and are living in the community with API support. Many of these people spent their entire lives in residential institutions and are now, for the first time, able to live in the community like other citizens.

The goals of Community-based Supported Living Program are to:

- Provide accommodation in apartments in the community with between 1-5 people sharing an apartment
- Provide a wide range of supports to meet individual needs
- Increase in independent living skills
- Involve clients in all aspects of community life
- Ensure respect for the rights and choices of people with intellectual disabilities

This program is recognized and financially supported by the Ministry of Health and Social Welfare as an alternative to institutionalization.



ZAPOŠLJAVANJE UZ PODRŠKU U REDOVNOJ RADNOJ SREDINI

Mnoge osobe s intelektualnim teškoćama spremne su i sposobne raditi u redovnoj radnoj sredini. Rad u zajednici važan je čimbenik u socijalnoj inkluziji osoba s intelektualnim teškoćama. Zapošljavanje uz podršku pronalazi poslove na otvorenom tržištu rada te osigurava podršku na radnom mjestu osobama s intelektualnim teškoćama.

Ciljevi programa zapošljavanja uz podršku su:

- pronalaženje radnih zadataka u redovnoj radnoj sredini,
- pružanje izravne, individualizirane podrške na radnom mjestu, u obuci i izvršavanju radnih zadataka.

Usprkos preprekama, kao što su nedostatak pravnog okvira, visoka stopa nezaposlenosti, predrasude te ograničena finansijska podrška, značajan broj korisnika programa Udruge u Zagrebu, Osijeku i Slavonskom Brodu obavlja radne aktivnosti u redovnoj radnoj sredini.

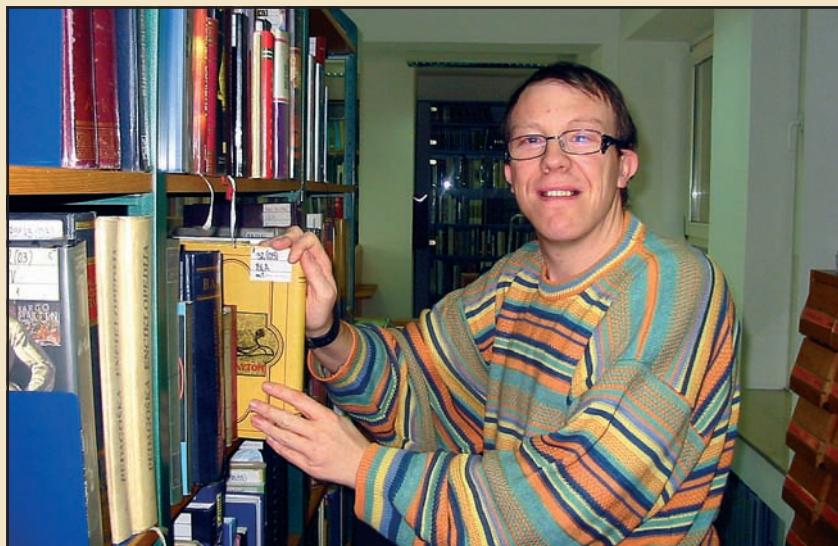
SUPPORTED EMPLOYMENT

Many people with intellectual disabilities are willing and able to work in mainstream workplaces. Working in the community is an important factor in the social inclusion of people with intellectual disabilities. Supported employment locates jobs on the open market and provides on-the-job support to people with intellectual disabilities.

The goals of the Supported Employment Program are:

- To place people in mainstream workplaces
- To provide direct, on-the-job individualized support in training and performing job tasks

In spite of many barriers such as the lack of a legal framework, a high unemployment rate, prejudice and limited financial support, API has placed a significant number of clients in mainstream workplaces in Zagreb Osijek and Slavonski Brod.



OBRAZOVNI I RADNI CENTRI

Osobe s intelektualnim teškoćama često imaju izrazito ograničen pristup aktivnostima u slobodno vrijeme u zajednici. Obrazovni i radni centri služe kao dnevni centri te nude obrazovne, kreativne te radne aktivnosti odraslim osobama s intelektualnim teškoćama, kao što su vježbe pismenosti, vježbe raspolaganja novcem te orijentacija u zajednici. Centri ujedno pružaju korisnicima mogućnost da nauče više kreativnih tehnika (keramika, oslikavanje tekstila/svile, slikanje na platnu i staklu, tkanje/tekstilne vještine, šivanje, proizvodnja nakita). Proizvodi se često pokazuju na izložbama odnosno prodaju. Centri također nude radne aktivnosti kojima se korisnici pripremaju za rad na otvorenom tržištu.

Ponuđene aktivnosti često unapređuju razvoj individualnih životnih i radnih vještina, te na taj način pridonose većoj kvaliteti života svake osobe.

EDUCATIONAL AND OCCUPATIONAL WORKSHOPS

Often adult people with intellectual disabilities have very limited access to leisure time activities in the community. API's Educational and Occupational Centers serve as Day Centers and offer educational, creative and occupational activities to adult people with intellectual disabilities. Literacy training, as well as training on handling money and orientation in the community are offered. The Centers also provide clients with the opportunity to learn a number of creative techniques (pottery/ceramics, textile/silk painting, tapestries, painting on foil and glass, weaving/textile art, sewing, production of jewelry). The products are often shown in exhibitions or sold. The Centers also offer occupational activities which prepare clients for work on the open labor market.

The activities offered promote the development of social, independent living and working skills, thereby contributing to a better quality of life for each person.

NAŠI RADOVI / OUR PRODUCTS



SAMOZASTUPANJE

Bez obzira na sposobnost, godine ili podrijetlo svaka osoba, pa tako i osoba s intelektualnim teškoćama, ima pravo utjecati na svoj život i biti ravnopravan član zajednice u kojoj živi.

Sve donedavno, navedena su prava bila često uskraćivana osobama s intelektualnim teškoćama, budući da se pretpostavljalo da nisu sposobne donositi odluke te vršiti utjecaj na tijek svoga života. Razvoj pokreta samozastupanja te formiranje skupina za samozastupanje pokazali su da, naravno uz odgovarajuću podršku i program vježbe, osobe s intelektualnim teškoćama mogu steći vještine samozastupanja te aktivno sudjelovati u borbi za izjednačavanje svojih prava i podizanju kvalitete života.

Uključivanjem osoba s intelektualnim teškoćama u razvoj stručnih službi podrške u zajednici te će službe postati osjetljivije na individualne potrebe korisnika.

Od 1998. Udruga je osnovala šest skupina za samozastupanje (dvije u Zagrebu te po jednu u Bjelovaru, Osijeku, Slavonskom Brodu i Šibeniku), koje se sastaju jedanput tjedno. Iste izdaju i svoju novinsku brošuru pod imenom *Naš list*.

Udruga je, 2003. godine, poduprla osnivanje prve Udruge za samozastupanje u Hrvatskoj. Ta nevladina organizacija ujedinjuje napore skupina za samozastupanje te je ujedno prva nevladina udruga u državi koju su osnovale i kojom upravljaju osobe s intelektualnim teškoćama.

SELF-ADVOCACY

Regardless of abilities, age, gender or nationality, all people, including people with intellectual disabilities, have the right to influence their lives and enjoy the same rights as other members of society.

Until recently people with intellectual disabilities were often denied these rights, since it was presumed that they are incapable of making decisions and influencing the course of their lives. The development of the self-advocacy movement and the formation of self advocacy groups has shown that, with adequate support and training programs, people with intellectual disabilities can gain self-advocacy skills and actively participate in the struggle for the equalization of their rights and improve the quality of their lives.

By including people with intellectual disabilities in the development of community-based support services, these services will be more sensitive to the individual needs of clients.

Since 1998 API has established six self-advocacy groups (two in Zagreb and one each in Bjelovar, Osijek, Slavonski Brod and Sibenik) which meet once a week. The self advocacy groups publish their own newsletters "Nas List" ("Our Newsletter").

In 2003 API supported the establishment of the first Association for Self Advocacy (ASA) in Croatia. This NGO unites the efforts of our self advocacy groups and is the first NGO run by and for people with intellectual disabilities in the country.



EDUKACIJA OSOBLJA, RODITELJA, SKRBNIKA I KORISNIKA

Udruga provodi kontinuiranu edukaciju osoblja i svih zainteresiranih za problematiku osoba s intelektualnim teškoćama.

Uz druga područja, edukacija se usredotočuje na upoznavanje sa principima inkluzije, izgradnju odnosa s osobama s intelektualnim teškoćama, prepoznavanje potreba osoba s intelektualnim teškoćama, planiranje usmjereno na osobu te na razvoj stručnih službi podrške.

Open Society Mental Health Initiative je 2002. imenovala Udrugu za promicanje inkluzije kao jedan od modela udruga. Kao model udruga, educiramo nevladine udruge u središnjoj i istočnoj Europi o uspostavljanju stručnih službi podrške u zajednici i inkluziji.

INFORMACIJSKI CENTAR

Zainteresirani građani mogu dobiti bittne informacije o domaćoj i stranoj literaturi u pogledu stručnih službi podrške u zajednici, propisima, njihovim pravima i sustavu socijalne skrbi što se tiče osoba s intelektualnim teškoćama.

INFORMIRANJE JAVNOSTI

Udruga kontinuirano informira javnost o svojim aktivnostima putem glasila *Inkluzija*, letaka, brošura, web stranice, predavanja, javnih tribina i izložbi.

TRAINING COURSES FOR STAFF, PARENTS, GUARDIANS AND CLIENTS

API provides continuous training for its staff and all other relevant stakeholders.

Among other subjects, the training concentrates on familiarization with the principles of inclusion, building relationships with people with intellectual disabilities, recognizing the needs of people with intellectual disabilities, creating individual work programs, and the development of the professional support services.

In 2002 API was named as a Model Site by the *Open Society Mental Health Initiative*. As a Model Site, API is responsible for providing training on community-based support services and inclusion to organizations in Central and Eastern Europe.

INFORMATION RESOURCE CENTER

Interested citizens can gain relevant information concerning Croatian and foreign literature on community-based services, regulations, their rights and the social welfare system as it concerns people with intellectual disabilities.

MEDIA INVOLVEMENT

API continuously informs the public about its activities through its newsletter *Inkluzija*, fliers, brochures, its webpage, and lectures.



ORGANIZACIJSKE JEDINICE I PODRUŽNICE

Organizirano stanovanje Bjelovar i Grubišno Polje

Bjelovar • Masarykova 8 • 043 22 14 11

Organizirano stanovanje Osijek

Osijek • Svete Ane 8 • 031 37 24 54

Organizirano stanovanje Slavonski Brod

Slavonski Brod • Mile Budaka bb • 035 25 50 52

Organizirano stanovanje Zagreb

Zagreb • Bleiweissova 15 • 01 37 58 935

Dnevni boravak Slavonski Brod

Slavonski Brod • Mile Budaka bb • 035 25 50 52

PODRUŽNICA BJELOVAR • Lucija Dronjak • 091 24 20 644

PODRUŽNICA KASTAV • Zorina Pinoza-Kukurin • 051 69 14 72

PODRUŽNICA OSIJEK • Edit Lemal • 091 54 25 909

PODRUŽNICA SLAVONSKI BROD • Ljiljana Brica • 098 85 02 48

PODRUŽNICA ŠIBENIK • Marija Alfirev • 091 51 76 935

PODRUŽNICA ZAGREB • Martina Klisović • 098 75 34 84

UDRUGA ZA PROMICANJE INKLUIZIJE ASSOCIATION FOR PROMOTING INCLUSION

Bleiweissova 15, 10000 Zagreb, Hrvatska

Tel. + 385 1 37 58 932, 37 58 935

Tel/fax: + 385 1 37 51 696

e-mail: inkluzija@inkluzija.hr

www.inkluzija.hr

Žiro račun: 2360000-1101369058 Zagrebačka banka

Accont number: SWIFT ZABA HR 2X 2500 1322320

IBAN: HR9523600001101369058 (2100040775)